

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

БАЛАШОВСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ)

Кафедра дошкольного и начального образования

**КОРРЕКЦИОННО-ЛОГОПЕДИЧЕСКАЯ РАБОТА ПО
ПРЕОДОЛЕНИЮ РЕЧЕВЫХ НАРУШЕНИЙ У ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 43К группы
направления подготовки 44.03.03 «Специальное (дефектологическое)
образование» профиль «Логопедия»,
факультета естественно-научного и педагогического образования
Кузнецовой Ксении Вячеславовны.

Научный руководитель
доцент кафедры ДиНО,
кандидат педагогических наук,
доцент _____

Е. Ю. Филатова

Зав. кафедрой ДиНО
кандидат педагогических наук,
доцент _____

Е.А. Казанкова

Введение. Данные статистики свидетельствуют, что в современном мире непрерывно растет количество людей, владеющих двумя или даже более языками. Одной из причин такого двуязычия является миграция населения. Проанализировав данные Саратовстата, получаем, что Саратовскую область населяет около 140 национальностей, а количество двуязычных семей, где русский язык является вторым, неродным языком, с каждым годом растет. Следовательно, можно сделать вывод, что в Саратовской области можно говорить о таком явлении, как билингвизм. Данная проблема актуальна, т.к. дети, растущие в условиях билингвизма нередко имеют трудности в овладении русским языком в дошкольном возрасте (или овладевают им в искаженном виде), что не позволяет в дальнейшем овладеть школьной программой в необходимом объеме.

Цель: изучить особенности коррекционно-логопедической работы с ребенком – билингвом.

Объект: процесс речевого развития у ребенка, растущего в двуязычной среде.

Предмет: комплексный подход к коррекции речевого развития детей старшего дошкольного возраста с нарушениями речи, обусловленными билингвизмом.

Гипотеза: мы исходим из предположения, что коррекция речевых нарушений у ребенка обусловленных билингвизмом будет эффективной, если своевременно выявить нарушения речи и грамотно организовать логопедическое сопровождение билингвальных детей с учетом специфики их речевого развития и с учетом социокультурного компонента.

Для реализации цели необходимо решить **следующие задачи:**

1. Изучить и проанализировать теоретические источники по проблеме билингвизма - дать понятие билингвизма; рассмотреть разновидности билингвизма; осветить основные проблемы билингвизма, изучить различные точки зрения на онтогенез речи в условиях билингвизма.

2. Дать психолого-педагогическую характеристику детям старшего дошкольного возраста с нарушениями речи, обусловленными билингвизмом.

3. Изучить основные принципы логопедического обследования ребенка-билингва.

4. Составить программу логопедического обследования ребенка-билингва

5. Изучить основные принципы и этапы коррекционной работы с детьми-билингвами.

6. Составить программу коррекционной работы по преодолению речевых нарушений ребенка-билингва старшего дошкольного возраста.

Теоретико-методологической основой исследования являются: общие положения теории билингвизма и билингвального обучения (И.А. Зимняя, Н.В. Имедадзе, М. Сигуан, Л.В. Щерба); положения о взаимосвязи языка и мышления (Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев, и др.), программы коррекционно-логопедической работы Т.Б.Филичевой, Н.А. Румега и др.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы: теоретические (анализ педагогической, психологической, лингвистической литературы, изучение логопедического опыта), статистические методы, практические методы (составление программы коррекционной работы).

ВКР состоит из введения, главы 1 «ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ БИЛИНГВИЗМА У ДЕТЕЙ», главы 2 «ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ РЕЧЕВОГО РАЗВИТИЯ РЕБЕНКА-БИЛИНГВА С НАРУШЕНИЯМИ РЕЧИ», главы 3 «КОРРЕКЦИОННО-ЛОГОПЕДИЧЕСКАЯ РАБОТА С ДЕТЬМИ СТАРШЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА С НАРУШЕНИЯМИ РЕЧИ, ОБУСЛОВЛЕННЫМИ БИЛИНГВИЗМОМ», заключения, списка использованных источников (50 источников), приложения.

Основное содержание работы. В первой главе нашего исследования рассмотрены теоретические аспекты изучения билингвизма, дано понятие «билингвизма», рассмотрены классификации, проанализированы возможные

варианты развития речи ребенка в условиях билингвизма, а так же дана психолого-педагогическая характеристика детей-билингвов старшего дошкольного возраста.

Существует два фактически равнозначных термина, обозначающих одно и то же явление – билингвизм и двуязычие. Слово «билингвизм» (Bilingualism) происходит от двух латинских: *bi* – «двойной», «двойкий» и слова *lingua* – «язык», т.е. лингвисты использовали кальку от слова билингвизм - "двуязычие" и многие до сих пор предпочитают именно этот термин. Позже, термин " билингвизм" стал более предпочтителен.

Проблему двуязычия нельзя назвать новой, еще Л.С. Выготский поднимал вопрос о многоязычии, но до сих пор ученые дают различные дефиниции термина «билингвизм». Понятие «билингвизм» как лингвистический термин впервые использовал У. Вайнрайх, который определил билингвизм как «практику попеременного использования двух языков». Но в основном все дефиниции в той или иной степени отражены в определении, данном в понятийно-терминологическом словаре логопеда: «Двуязычие (или билингвизм) - это одинаково совершенное владение двумя языками».

Как и определений, существует большое количество классификаций билингвизма, выбор которой зависит от различных аспектов:

1) от уровня владения нормами двух языков: рецептивный (билингв способен только понимать речевые произведения, принадлежащие вторичной языковой системе); репродуктивный (билингв способен воспроизводить прочитанное и услышанное); продуктивный (активный) билингвизм (свободное владение неродным языком) (Е.М. Верещагин);

2) от степени пересекаемости двух лингвистических систем (Л. В. Щерба): чистый и смешанный билингвизм;

3) от способа овладения языком (А. Баркан): естественный и искусственный; контактный и неконтактный, стихийный билингвизм.

4) от способа усвоения языков (У.Вайнрайх): составной, координативный и субординативный билингвизм.

Ребенок-билингв проходит сложный путь речевого развития. То, какое влияние окажет билингвальная среда на психическое и умственное развитие ребенка зависит от множества сопутствующих факторов: медицинских, социально-бытовых, культурно-нравственных. В такой ситуации многое имеет значение: и в каком возрасте присоединился второй язык, оба ли родителя владеют вторым языком, и кто был носителем его языка (возможно родители говорят на разных языках), и отношение в семье и в обществе к самому проявлению билингвизма у ребенка.

Как и в классификации билингвизма, в вопросе развития речи в условиях билингвизма ученые также расходятся во мнениях.

Н.В. Имедадзе пришел к выводу, что если ребенок попадает в условия двуязычия в возрасте до трех лет, то он проходит две стадии: стадию смешения двух языков и стадию дифференциации их. В возрасте около трех лет ребенок способен четко разграничивать два языка, а к четырем года дети, как правило, перестают смешивать языки. В 4-5 лет ребенок стремится к общению, его привлекает возможность рифмовать слова, он стремится узнать, что означает то или иное слово и активно называет предметы. В шесть лет ребенок, играя со сверстниками, уже может активно использовать второй язык.

По мнению М.Г.Хаскельберг, онтогенез речи билингвальных детей протекает несколько иначе, чем у монолингвов: такие дети значительно позже овладевают речью; словарный запас у ребенка – билингва в каждой языковой системе часто меньше, чем у ровестников-монолингвов; грамматика неродного языка может быть усвоена не на должном уровне из-за отсутствия постоянной практики или бессистемности обучения второму языку; нередки явления наличие интерференции; ребенок также может испытывать трудности при овладении письменной речи; знания родного

языка могут быть утрачены при отсутствии достаточной практике его использования.

Ребёнок-билингв, проходит очень сложный путь не только речевого, но и психического развития.

Двуязычие может стать причиной переутомления, привести к нервным срывам, что может привести к тому, что ребёнок может перестать пользоваться той или иной языковой системой. Также, при неправильном формировании языковой системы, может быть разрушена структура речевого мышления, следствием чего может быть также психологический стресс, также трудности социальной адаптации. Все эти факты могут стать причиной общего недоразвития речи у ребенка.

По результатам 250 психолого-педагогических консультаций для детей-билингвов было выделено 3 группы: неговорящие дети (15%), дети с общим недоразвитием речи (65%), дети с отсутствием нарушений или с нарушениями физиологического характера связанными с возрастными особенностями развитие (фонематическое недоразвитие или незрелость артикуляции).

Нарушения, выявленные у детей-билингвов совпадают в своем большинстве с нарушениями речи у старших дошкольников с ОНР, имеющих третий или четвертый уровень речевого развития.

Но помимо нарушений речи, совпадающих с нарушениями речи у детей с ОНР, у детей-билингвов присутствуют и специфические нарушения, обусловленные билингвизмом:

- свойственно смешение лексических, фонетических и грамматических правил разных языков (интерференция), наличие «промежуточного» языка;

- непонимание некоторых грамматических явлений (при отсутствии таковых в родном языке);

- из-за низкого словарного запаса происходит непонимание или плохое понимание словесной инструкции логопеда, что приводит к усложнению и замедлению восприятия речи логопеда или педагога в течение

коррекционного и образовательного процесса.

Во второй главе нашего исследования рассмотрены практические аспекты изучения речевого развития ребенка-билингва с нарушениями речи: были изучены методики обследования речевого развития ребенка-билингва и составлена программа логопедического обследования.

Перед началом коррекционной работы с ребенком-билингвом, необходимо провести полное обследование строения и подвижности органов артикуляционного аппарата, неречевых и речевых процессов, что имеет важное диагностическое значение.

Все методы диагностики речевого развития то их можно условно разделить на пять категорий:

1. Нормированное и стандартизированное тестирование, в рамках которого результаты выполнения заданий ребенком сравниваются с показателями референтной нормативной популяции (Test of Language Development, comprehensive assessment of spoken Language).

2. Оценка на предмет соответствия определенному критерию (например этапу развития). Пример такой диагностики - измерение средней длины высказываний (Mean length of utterance).

3. Динамическое исследование языка и речи на предмет лингвистической обучаемости ребенка (тест-обучение- ретест).

4. Оценка качества обработки лингвистической информации проводимая путем тестирования филологической способности ребенка и рабочей фонологической памяти с помощью повторения псевдослов и повторения предложений.

5. Оценка, проводимая в рамках социокультурного подхода, где языковое развитие рассматривается в контексте анамнестических и этнографических данных о ребенке.

Была изучена одна из методик, активно используемая в зарубежной практике для детей возрасте от 0 до 7 лет-Preschool Language scales - fifth Edition (PLS-5)-" Языковые шкалы для дошкольников", которая также была

адаптирована для материала на русском языке (модифицированы в соответствии с особенностями русского языка).

Все задания данные методики делятся на две основные шкалы – рецептивную (исследование понимания обращенной речи-65 заданий) и экспрессивную (исследование звукопроизносительных навыков и способностей строить высказывания-67 заданий). Тестирование предполагает установление базового уровня (три задания, выполненных подряд), являющегося точкой отсчета при предъявлении заданий, и потолочного уровня, соответствующего пределу языковых способностей ребенка на момент тестирования (6 последовательно невыполненных заданий).

Были выявлены особенности обследования ребенка-билингва:

- логопед должен выяснить не только уровень владения языком, но и уровень понимания неродного языка;

- оптимальный вариант обследования – обследование на обоих языках – родном и на неродном (русском, в данном случае) языке;

- для избежания эффекта тренировки, между русскоязычным тестированием и тестированием на родном языке необходимо выдержать паузу в 2 недели;

- обследование органов артикуляционного аппарата производится традиционными методами;

- при обследовании фонематического уровня и восприятия используются картинки с изображением знакомых предметов бытового характера (чайник, стол, стул), ребенку можно предложить назвать предмет для начала на родном языке, а потом на русском;

- для логопеда, не знающего родного языка ребенка, нужно воспользоваться помощью носителя языка;

- логопед должен помнить о возможном присутствии ошибок, обусловленных интерференцией, для устранения интерференции подбираются картинки, содержащие фонемы, которые присутствуют в обоих языках, отсутствующие в родном языке фонемы исключаются;

- при обследовании слоговой структуры необходимо учитывать то, что нарушение слоговой структуры слов может быть следствием наличия во втором языке не свойственных родному языку звуков и звукосочетаний;

- при обследовании грамматического строя надо учитывать различия в грамматическом оформлении с родным языком. Как правило, логопед не имеет возможности исследовать грамматический строй и связную речь на родном языке ребенка, поэтому необходимо использовать помощь родителей или других носителей языка;

- на заключительном этапе диагностики важно проводится исследование неречевых процессов, что позволит выявить нарушения, которые повлекут за собой такие нарушения как дислексия и дисграфия.

С учетом всех этих особенностей на основе методических рекомендаций была составлена программа логопедического обследования детей, которая включает в себя диагностику устной речи ребенка (исследование органов речевого аппарата, звукопроизношения, словарного запаса, фонематического восприятия, звуко-слоговой структуры, грамматического строя речи, связной речи и понимания речи) и диагностику неречевых процессов (зрительно-предметного восприятия, слухо-моторной координации, соматопространственных представлений, мелкой моторики).

В результате обследования условно выделяются три группы детей, уровень развития речи которых на неродном (в нашем случае русском) языке можно определить как высокий, средний или низкий:

1) высокий уровень: речь ребенка понятна, развернута, присутствуют единичные артикуляционные и лексико-грамматические ошибки, не мешающие пониманию и общению.

2) средний уровень: речь понятна, но характеризуется сбивчивостью, нелогичностью, интерференцией с родным языком, ребёнок способен поддержать разговор только в рамках хорошо знакомой темы, присутствуют лексико-грамматические ошибки и неправильное произношение звуков.

3) низкий уровень: ребёнок не может поддерживать беседу на

неродном языке, запас лексики неродного языка минимален, речевое общение не сформировано, что приводит к непониманию или плохому пониманию словесной инструкции логопеда, что приводит к усложнению и замедлению восприятия речи логопеда.

Если в результате обследования выявлены следующие нарушения: нарушение артикуляции, произношения звуков, присутствующих как в родном, так и в русском языке (трудности в разграничении звуков по глухости-звонкости, твердости – мягкости); нарушения восприятия фонем, общих для обоих языков; искажения звуко-слоговой структуры слов; ограниченный словарный запас как родного, так и русского языка; низкий уровень развития фразовой речи на русском языке; недоразвитие лексико-грамматического строя речи в обоих языках; возможно наличие промежуточной языковой системы; плохое понимание или абсолютное непонимание русской речи, то можно говорить о необходимости коррекционно-логопедической работы по преодолению нарушений речи, обусловленных билингвизмом у ребенка.

В третьей главе нашего исследования была выявлена специфика организации логопедической работы с билингвами и предложена система логопедической работы при коррекции нарушений речи, обусловленных билингвизмом.

Для организации продуктивной коррекционной логопедической работы необходимо принимать во внимание основную специфику работы с билингвальным ребенком:

- комплексная работа воспитателей, логопеда, педагога-психолога (с учетом правила – один педагог - один язык);
- привлечение родителей к помощи по преодолению логопедом трудностей общения с ребенком, обусловленных непониманием языка ребенка;
- учет особенностей культуры и речевой среды родного языка ребёнка и культуры страны изучаемого языка;

- учет присутствия интерференции в речи ребенка;
- учет принципов изучения русского языка как иностранного (изучение базовых параметров грамматики – особое внимание согласованию в роде, числе, падеже, предложным конструкциям, глаголам); работа над всеми сторонами речи;
- организация комфортной среды для ребенка.

С учетом специфики недоразвития устной речи детей, овладевающих русским языком как вторым (неродным), была разработана «Программа коррекционно-логопедической работы по преодолению речевых нарушений у ребенка-билингва старшего дошкольного возраста». Программа рекомендована для использования в учреждениях дополнительного образования детей.

Программа рассчитана на 60 часов, режим занятий – 2 раза в неделю.

Программа включает в себя работу над:

1) звуковой стороной речи. При индивидуальной коррекции звукопроизношения, коррекция и постановка звуков происходит в соответствии с последовательностью, предлагаемой программой по коррекции ФФНР и ОНР и учитывает онтогенез развития фонетико-фонематического строя речи. Игры, используемые при коррекции звуковой стороны речи: «Поймай звук», «Послушай и повтори», «Послушай и подбери второе слово», «Звук потерялся», «Звукоград» и др.

2) лексической стороной речи: употребление различных слов синтаксических конструкций, через игровые ситуации: игры-эксперименты, игры-загадки, игры «Речь с движением», игры с учетом национальных особенностей, например, «Свой среди чужих».

3) грамматической стороной речи: понимание речевых высказываний разной грамматической структуры; грамматическая правильность речи; активизирование и усвоение правильных грамматических навыков высказывания через игровые ситуации «Один-много», «Назови ласково», «А ну-ка сосчитай!»;

4) связной речью: построение высказываний, для решения коммуникативных задач (просьба, описание, отрицание и т. др.); развитие диалогической речи; создание положительной мотивации речи в игровых ситуациях и через ролевое моделирование ситуаций, темы программы выбраны в соответствии с речевыми потребностями ребенка-билингва;

5) межкультурной коммуникацией: очень полезно и важно использовать литературное богатство русского языка (и при возможности языка билингва): сказки, стихи, пословицы - поговорки и чистоговорки, игры- миниспектакли на темы сказок, так же совместные мероприятия с родителями с целью межкультурной коммуникации.

Заключение. Основной целью нашего исследования было изучение особенностей логопедической работы с ребенком – билингом.

Проанализировав литературу, можно сделать вывод, что билингвистическое воспитание детей остается очень спорным вопросом. Большинство психологов и логопедов придерживаются мнения, что при отсутствии правильно организованной работы с ребенком, погруженным в новую языковую среду, второй язык в раннем детстве может вызвать помехи и даже дефекты речевого развития ребёнка.

В работе были выявлены основные принципы и особенности логопедического обследования и коррекционной работы с ребенком-билингом.

Подтверждая выдвинутую гипотезу, можно сделать вывод, что для успешной интеграции ребенка-билингва в речевую среду, а также повышения уровня речевого развития такого ребенка, необходимо своевременное выявление нарушений речи и грамотная организация логопедического сопровождения билингвальных детей, которая составлена не только с учетом особенностей их речевого развития, но и с включением в коррекционную работу социокультурного компонента.